

مجلة اتحاد الجامعات العربية
العدد السابع عشر
محرم ١٤٠١هـ / ١٩٨٠م

بحث :

الطب العربي

الدكتور ابراهيم بيومي مذكور

الطب العربى

الدكتور إبراهيم بيومى مذكور

لم يبق اليوم شك فى أن هناك طبًا عربيا ، عرف بمنهجه وموضوعه ، واشتهر بآرائه ونظرياته . وقام على أمره نفر من كبار الأطباء ، ووضعت فيه بحوث ومؤلفات تعد بين المؤلفات الطبية الهامة فى التاريخ قديمه وحديثه ، واعتبرت ثروة بشرية أفادت منها ثقافات مختلفة . أخذ هذا الطب وأعطى ، أخذ عن طب اليونان ، وعن بعض البحوث الطبية فى فارس والهند ، وأضاف إليها ما أضاف ، وأضحى طبًا عربيا خالصا .

ثم أعطى الثقافات المعاصرة له ، من سريانية ، وعبرية ، ولاتينية ، وأفادت منه ما أفادت . عثر طويلا ، فقد ظهر فى القرن الثامن الميلادى ، وامتد إلى التاريخ المعاصر . درس فى بعض المعاهد الاوربية إلى القرن السابع عشر ، وكان عماد الدراسات الطبية فى بعض المعاهد العربية إلى أخريات القرن الماضى ، ولا يزال يعول عليه حتى الآن فى باكستان . ويلاحظ كامل حسين بحق أنه فيما بين القرن الثامن والقرن الخامس عشر الميلادى ، لم يعرف طب فى العالم إلا الطب العربى .

* * *

وستابع هذا الطب فى أصوله ومصادره ، فى نشأته ومراحل نموه ، فى مدارسه وكبار رجاله ، ثم نقف قليلا عند أثره وإفادة الغرب منه .

(أ) أصوله ومصادره

كان للعرب فى جاهليتهم تطبيب ووصفات علاجية اكتسبوها من تجربتهم الخاصة . أو استمدوها من تجارب جيرانهم . وكان لهم ولوع ببعض الحشائش والعقاقير . كالشبح والقيصوم . وامتد قدر من هذا إلى صدر الإسلام . ولم ير المسلمون غضاخة فى أن يفيدوا منه . وزادت الفتوحات الإسلامية هذه الثروة

التقليدية ، وأضافت إليها تجارب شعوب أخرى . إلا أن هذا كله لا يعد من علم الطب في شيء ، وما أشبهه بما نسميه «الوصفات البلدية» التي لا تزال تحيا بيننا إلى اليوم . ولم يبدأ البحث الطبى المنظم لدى العرب إلا فى أخريات القرن الأول للهجرة ، ودفعته الحضارة الجديدة على أيدي العباسيين إلى الأمام شيئا فشيئا . فلم ينشأ الطب العربى دفعة واحدة ، بل نما وترعرع على مر الزمن ، وأخذ عن مدرستين طبيتين سابقتين ، هما مدرسة الإسكندرية ، ومدرسة جنديسابور .

١ - مدرسة الإسكندرية

ترجع إلى القرن الثالث قبل الميلاد ، وعُمرت إلى القرن السابع الميلادى . خلفت مدارس بلاد اليونان ، وربطت الشرق بالغرب ، وكانت ملتقى ثقافات مختلفة . غرس فيها البطالمة من قديم روح البحث العلمى ، برغم ميلهم إلى النعيم والترف ، فأنشأوا مكتبتها الكبرى الشهيرة ، ومعهد العلوم (الموسيون) الذى قام على أمره زمانا استراتون الرئيس الثانى للمدرسة المشائية . وفى هذا المعهد درست الهندسة والفلك ، والطب والتشريح . وامتدت هذه الدراسات إلى التاريخ الميلادى ، بل إلى الفتح الإسلامى . ومن الثابت أن خالد بن يزيد الأموى (٧٠٤) حاول أثناء ولايته على مصر فى أخريات القرن السابع الميلادى أن يترجم بعض الكتب الطبية والكيميائية ، وزاد الأخذ عن مدرسة الإسكندرية فى القرنين التاليين .

وطب مدرسة الإسكندرية فى أساسه جالينوسى ، وفيها قام أنقلياؤس ، وهو زعيم المدرسة الطبية ، بجمع كتب جالينوس فى ستة عشر جزءا ، سميت «المجموعة الجالينوسية» وقد عنى العرب بالبحث عن هذه المجموعة وترجمتها إلى العربية ، واضطلع بذلك خاصة حنين بن اسحق (٨٧٧ م) زعيم المترجمين فى الإسلام . والواقع أن طب جالينوس (٢٠٠ م) ، فى أساسه ، إحياء لطب أبقرات (٤٦٠ ق . م) ، وأخذ بمبادئه ، وشرح وتوضيح له ، وإن اختلف عنه فى بعض القضايا . وأضاف إليه جديدا ، وخاصة فى التشريح . وقد تأثر به الأطباء العرب أكثر مما تأثروا بطب أستاذه الأول . وفى مدرسة الإسكندرية ترى أطباء مشاركة أخذ عنهم العرب ، أمثال سرجيوس الرسعنى أو الرأس عيسى (٦٩٤ م) . وغذت تعاليمها

بعض المدارس الدينية الشرقية القديمة في الرها . ونصيبين . وإنطاكية .
فغذى طب الإسكندرية الطب العربي بأوفى نصيب .

٢ - جنديسابور

هى تلك المدينة الفارسية التى أسسها سابور الأول (٢٧٢ م) ، وأسكن فيها أسراه من بعض الشعوب اليونانية . وازدهرت فيها مدرسة طبية منذ القرن الخامس الميلادى أيام كسرى أنوشروان . وجمع طبها بين التجارب الهندية الفارسية والنظريات ليونانية ، فأفادت من البحث النظرى والدراسة العملية فى مستشفائها الكبير . وامتدت إليها الفتوحات الإسلامية على أيدى أبى موسى الأشعرى (٦٥٧ م) فى عهد عمر بن الخطاب (٦٤٤ م) . ويظهر أن أمرها لم يخف على العرب قبل الإسلام ، فقصدوها بعضهم ، وتعلم الطب فيها ، وأخصصهم الحارث بن كلدة (٦٧٠) الذى يمكن أن يعد طبيب الإسلام الأول ، ويقال إن النبى (ﷺ) كان يأمر من به علة أن يذهب إليه ويتطبب عنده .

ولكن شأن مدرسة جنديسابور الطبية لم يذع ولم يعل إلا فى صدر الدولة العباسية ، وعلى أيدى الخليفة المنصور (٧٧٥ م) بوجه خاص ، وقد استدعى جرجيس بن بختيشوع (٧٧٠ م) رئيسها وشيخ أطباؤها . وقدر له ولأبنائه وأحفاده من بعده أن يقضوا نحو قرنين فى حظوة لدى الخلفاء والأمراء العباسيين ، فكان منهم الوزراء ، وأطباء البلاط ، والمشرفون على المستشفيات ، وأساتذة الطب والمترجمون . وعلى رأسهم جبريل بن بختيشوع (٨٣٠ م) ، وقد نال حظوة كبرى لدى الرشيد (٨٠٣ م) الذى قال لأصحابه يوما : « من كانت له حاجة ، فليخاطب فيها جبريل ، لأنى أفعل كل ما يطلبه » وانضم إلى آل بختيشوع أطباء آخرون من جنديسابور ، وفى مقدمتهم يوحنا بن ماسويه (٨٥٧ م) رئيس بيت الحكمة ، ومدير مستشفى بغداد فى عهد المأمون ، وأستاذ حنين بن اسحق . فوضعت جنديسابور اللبنة الأولى فى بنيان الطب العربى ، وأتمت الإسكندرية هذا البنيان وشيدته .

(ب) نشأته ونموه

مر الطب العربى بمراحل ثلاث ، أسلمت كل واحدة منها إلى الأخرى ، وجرى على التوالى : مرحلة النشأة والتكوين ومرحلة الشرح والتلخيص ، ومرحلة التحليل والتجربة

١ - مرحلة النشأة والتكوين

هى مرحلة الرواد والمترجمين ، بدأت فى أوائل القرن الثامن الميلادى ، وامتدت إلى القرن التاسع . دعا إليها المنصور ، وعززها الرشيد والمأمون . بدأت فى بغداد ثم ا تلبث أن أرسلت أضواءها على بعض المدن الأخرى . أخذت عن الثقافات السابقة . وعولت بخاصة على الثقافة اليونانية . ولقد عنى العرب بجمع أصولها ما وجدوا إلى ذلك سبيلا ، فبعثوا فى طلبها البعث إلى القسطنطينية والإسكندرية ، ولم يفهم أن يبحثوا عنها فى أماكن أخرى . ونظموا حلقات ومدارس للترجمة ، وأهمها مدرسة حنين بن اسحق التى تخصصت أو كادت فى ترجمة الكتب الطبية . وتشهد هذه الحركة بتسامح لا نظير له فى ثقافة أخرى قديمة أو حديثة . فاشترك فيها النصارى من نساطرة ويعاقبة ، واليهود والصابئة ، إلى جانب المسلمين . وبرهنوا على أن العلم لا وطن له ، وأن طلبه لا يتعارض مع ملة أو دين . واستمدوا مترجميهم من أماكن مختلفة ، من جنديسابور كجبريل بن بختيشوع ، أو من الحيرة كحنين بن اسحق . وابنه اسحق (٩١١ م) ، أو من حران كثابت بن قرة (٩٠١ م) .

أسهم هؤلاء جميعا فى ترجمة الكتب الطبية . إلى جانب آخرين ، أمثال : يوحنا بن ماسويه ، وحبيش بن الأعسم الدمشقى (القرن التاسع م) ، وعيسى ابن يحيى بن ابراهيم (٨٣٠ م) . وقسطا بن لوقا البعلبكى (٩١٢ م) . ترجموا عن الفارسية والهندية ، أو عن السريانية التى كانت لغة العلم فى المدارس الدينية الشرقية قبل الإسلام . وقد ترجم إليها قدر من الأصول اليونانية . وفى عصر المأمون حاول العرب أن يتداركوا ما فات السريان . فصصحوا أخطاء الترجمات القديمة . وعولوا على الأصول اليونانية ، وترجموا منها مباشرة إلى العربية . عرفوا كثيرين من أطباء اليونان ، وعنوا خاصة بأبقراط ، وجالينوس . فترجموا للأول « العهد » المعروف . « وكتاب الفصول » ، « وكتاب الأخلاط » ، « وكتاب الماء والهواء » . وربما نسبوا إلى

أنقراط مالميس من صنعه . وحرصوا على أن يترجموا مع هذه النصوص شروح جالينوس لها ، وتعليقه عليها . وقد تخصص حنين بن اسحق في مؤلفات جالينوس . جد في جمعها وألف أسلوبها بحيث استطاع أن يحكم على النص . إذا كان بقلم جالينوس أو منحو لا . وجند حوله تلاميذ وأتباعا لمعاونته في ترجمتها ، وجوّد ذلك ما وسعه . ومن أهم ما نقل منها إلى العربية : «المجموعة الجالينوسية» ذات الستة عشر جزءا . و «التشريح الكبير» . «وكتاب الأدوية المفردة» . «وكتاب تركيب الأدوية» ولم يسلم جالينوس ، هو الآخر ، من كتب منحولة تعزى إليه .

وبهذا فتحت الترجمة على العرب أبواب الثقافات الكبرى ، وربطت الماضي بالحاضر . وعززت نهضة علمية نشيطة .

٢ - مرحلة التلخيص والشرح

وهي امتداد للمرحلة السابقة ، وتبدو واضحة في القرن التاسع الميلادي . وقد اضطلع بها في الأغلب المترجمون أنفسهم . فلم يقنعوا بترجمة النصوص القديمة . بل لخصوها أو علقوا عليها . وراقهم لون خاص من التأليف سموه «مدخلا» في الطب أو الكيمياء . وكأنما حاكوا في ذلك مدخل فورفوريوس الصوري في المنطق (ايساغوجي) . ووضعوا كتباً مجسلة ، مثل : «كتاب الأغذية» ليوحنا بن ما سويه . و «كتاب عشر مقالات في العين» لحنين بن اسحق . و «كتاب فردوس الحكمة» لعلّ ابن رين الطبري (القرن العاشرم) الذي جمع بين الطب اليوناني والطب الهندي . وإذا عرفنا أن عليا هذا كان أستاذا لأبي بكر الرازي (٩٣٢ م) أدركنا كيف مهدت هذه المرحلة للمرحلة الثالثة والأخيرة .

ومما يلفت النظر في هذه المرحلة التي نحن بصددتها انتشار المستشفيات أو البيمارستانات كما كانت تسمى ، وهذه التسمية نفسها تدل على أصل الفكرة . فالمستشفيات العربية محاكاة للبيمارستانات الفارسية ، وبخاصة بيمارستان جنديسابور الذي كان يديره جرجيس بن بختيشوع قبل انتقاله إلى بغداد . وقد تبارى الخلفاء والأمراء في إقامة هذه المستشفيات ورعايتها ، وانتشرت في العواصم الكبرى . كالري . وبغداد . والقاهرة ، وتونس . ومن بينها البيمارستان المنصوري بالقاهرة الذي

سمى أيضا بهارستان قلاوون ، ولا تزال بعض آثاره باقية . وفي كل مستشفى أجنحة للرجال ، وأخرى للنساء ، والمرضى أنفسهم موزعون على حسب مرضهم في أقسام خاصة في الجراحة ، أو للأمراض الباطنية . وفي المستشفى أماكن لإعداد الطعام . وأخرى لتركيب الدواء . وعرف الأطباء العرب نظام المرور على المرضى ونفذ أحوالهم ، كما عرفوا نظام المناوبة الذي يضطلع فيه كل طبيب بنوبة محددة . وعرفوا أخيرا الاجتماعات العلمية (كونصلتو) لدراسة حالات مرضية معينة . ولم يغفلوا أمر التمريض ، وأسهمت فيه المرأة بنصيب ، وتولت على وجه الخصوص تمرريض بنات جنسها . ويشير ابن أبي أصيبعة إلى شيء أشبه ما يكون بالعيادات الخارجية ، ويتحدث المؤرخون عن بعض المستشفيات المتنقلة في الأسفار والحروب .

وصاحب هذا إقبال الطلاب على تعلم الطب إقبالا ملحوظا . وأفصح لهم المجال في هذه المستشفيات التي كانت ميدانا واسعا للممارسة والتجربة ، ونظم هذا التعليم ووضعت له قيود وشروط واضحة ، فلا يقبل فيه إلا من هم أهل له ، ومكنوا من الدرس والبحث تحت إشراف متصل . ولا يسمح لهم بمزاولة الطب إلا إن ثبتت كفايتهم ، وحصلوا على إجازة من المشرفين عليهم . وما أشبه هذه البهارستانات بمستشفياتنا الجامعية ، وقد تخرج فيها أعداد كبيرة ، ويمكن أن نشير إلى أن بغداد وحدها كان فيها نحو ٨٠٠ طبيب في أوائل القرن العاشر الميلادي .

فسبقت البهارستانات الإسلامية في نظمها وإدارتها ، في أقسامها وتخصصاتها ، في دروسها العملية وتجاربها ، المستشفيات الحديثة بعدة قرون . وأعجب بها الغرب منذ عهد بعيد في السلم والحرب ، وسعى إليها في الأندلس لكي يحظى بما فيها من طب وعلاج .

٣- مرحلة الأصالة والابتكار

في مرحلة النقد والتحصيل . والبحث والتجربة . والكشف والاختراع .
في مرحلة الطب العربي في صورته الكاملة ، وقد سميت بحق العصر الذهبي للطب العربي . بدأت في القرن العاشر الميلادي ، واستمرت إلى نهاية القرن الثاني عشر . ظهر فيها أطباء أعلام ، منهم موسوعيون أحاطوا بالطب في جوانبه المختلفة ، ومنهم

متخصصون في بعض الفروع كالجراحة وطب العيون . نقدوا كبار أطباء اليونان ، وأكملوا ما فاتهم وأصلحوا أخطاءهم . بحثوا وجربوا ، فكشفوا عن الجديد والمبتكر في ميدان التشخيص والعلاج . ووضّعوا كتباً ومؤلفات أسرعت الأنظار ، وعدت حلقة هامة من حلقات الفكر الطبي في التاريخ .

ومنى بلغت حضارة أوجها ، أخذت تتراجع شيئاً فشيئاً ، ولم تضيف القرون الستة التالية للقرن الثاني عشر الميلادي إلى الطب العربي شيئاً يذكر ، اللهم إلا اكتشاف الدورة الدموية الصغرى .

(ج) مشاهيره وأعلامه

لسنا في حاجة أن نشير إلى أن المسلمين عرضوا لفروع الطب المختلفة ، فوقفوا طويلاً عند الأمراض الباطنية والجهاز الهضمي ، والجهاز التنفسي ، وأمراض القلب ، والجهاز العصبي . وشغلوا بالجراحة والتشريح ، وأمراض النساء ، وأمراض الفم والأسنان ، وعنوا بأمراض العين عناية فائقة ، ونبيغ في كثير من هذه الفروع أئمة أعلام . والطب عند العرب مربوط بالصيدلة برباط وثيق ، وما أجدر الصيدلة العربية أن يوقف عليها بحث خاص . وأكتفى بأن أشير إلى أن لهم في العقاقير والأقرباديين باعاً طويلاً . و « مفردات ابن البيطار » (١٢٤٨ م) وحدها تشمل نحو ألف وأربعمئة نوع ، ولم يسبقه أحد إلى وصف ثلثمائة منها ، وقد ترجم الكتاب كله إلى اللاتينية وأفاد منه العالم الغربي .

ولا سبيل لأن نقف هنا عند كبار أطباء الإسلام جميعاً ، ونكتفي بأن نعرض لبعض مشاهيرهم ، وبخاصة من امتدت آثارهم إلى الحضارة الغربية . وراعينا في عرضهم التدرج الزمني .

١ - أبو بكر الرزاي (٩٣٢ م)

طبيب وفيلسوف ، وهو دون نزاع طبيب الإسلام الأول . وجالينوس العرب كما سمي . جمع بين العلم والعمل ، بين النظرية والتطبيق . درس الطب اليوناني دراسة وافية . ووقف من الفاضلين أبقرات وجالينوس مرقف التأييد تارة والمعارضة تارة أخرى ، أخذ عنها واستدرك عليها . وكان يعيب على أبقرات إيجازه وغموضه .

وعلى جالينوس إطنابه وإسهابه ، وهو بلا شك في مستواهما إن لم يزد عليهما . أدار
مستشفين كبيرين في الري وبغداد زمنا طويلا ، شخص فيهما أدواء كثيرة . ووصف
لها دواءها . وقام بتجارب تجل عن الحصر . لاءم بين طب القياس وطب التجربة .
ورسم منهاجا واضحا في تشخيص الداء ، يستقصى فيه أعراض المرض . أو
«العلامات» كما يسميها ، ويرتب هذه العلاقات بحسب أهميتها ويقارن بعضها
ببعض . وهو دون نزاع من أعلام الطب الإكلينيكي في التاريخ . وفي كتابه
«الحاوي» خير شاهد على ذلك ، ويقع في اثنين وعشرين جزءا . ويشتمل على
مئات من مشاهدات وتجارب لا تغلو من دقة وطرافة ، وقد ترجم إلى اللاتينية منذ
عهد مبكر ، وله كتاب آخر أوضح ترتيبا وأيسر تناولا . وهو كتاب «المنصوري»
الذي ترجم كذلك إلى اللاتينية . ووضع كتابا ثالثا باسم «الفصوص» . محاكاة
لأبقراط وجالينوس ، وعده مدخلا للصناعة وطريقا للمتعلمين . وليس الرازي
الأستاذ بأقل شأنا من الرازي الطبيب فقد علم وري ، وناقش واختبر . وخرج جيلا
من الأطباء المهرة ، وعرض في كتابه «محنة الطبيب» لدقة المهنة وعظم مسئولية
الأطباء .

ولن نقف هنا عند الرازي الفيلسوف الذي شغل المستشرقين أكثر مما شغلهم
الرازي الطبيب . ورحم الله كامل حسين الذي عرف له قدره بين الأطباء العالمين .
وكشف عن كثير من جوانبه . وكم نأمل أن يتابع شباب الأطباء المسيرة وأن يحيا
تراث هذا الطبيب العظيم .

٢- علي بن عباس (٩٨٣ م)

ذرادشتي اعتنق الإسلام ، ولد في الأهواز ، وأولع بدراسة الطب . وتلمذ
للرازي ، وكان أشهر تلاميذه . عاش في حاشية بني بويه زمنا . وصنف لعضد الدولة
كتابا في الطب سماه «الملكي» الذي عرفته اللاتينية ، ولعله أول ما ترجم إليها من
كتب الطب العربي على أيدي قسطنطين الإفريقي في أوائل القرن الحادي عشر بعد
موت مؤلفه بقليل .

الشهيرة التي قام ابن رشد (١١٩٨ م) بشرحها والتعليق عليها . وفي كتاب « القانون
استيعاب ودقة . وترتيب ووضوح » وصادف في الشرق والغرب نجاحا لم يصادف
كتاب طبي آخر .

ترجم إلى اللاتينية منذ عهد مبكر ، وبقي يدرس في جامعات أوروبا نحو ث
قرون ، من القرن الثاني عشر إلى السابع عشر . وأعيد طبعه باللاتينية غير مرة ويقال
إنه طبع في القرن السادس عشر وحده عشرين مرة .

٥ - ابن زهر (١١٦٢ م)

وليد أسرة أندلسية اشتهرت بالطب في أجيال متلاحقة ، وأبومروان أشهر
أفرادها . عاصر ابن رشد وصادقه ، ووضع كتاب « التيسير في المداواة والتدبير » .
عرض فيه لبعض الأدوية كالتهاب الأذن الوسطى ، وشلل البلعوم ، ووصف عمليا
استخراج الحصى من الكلى . وعملية فتح القصبة الهوائية . اعتبر التجربة خير مرشد .
وعده معاصروه أقرب الأطباء العرب من أبقراط في تفكيره .

ترجم كتابه إلى اللاتينية بعد موته بنحو ١٨ سنة . وأثر في الطب اللاتيني تأثير
ملحوظا .

٦ - ابن النفيس (١٢٨٨ م)

زميل ابن أبي أصيبعة مؤرخ الطب العربي . ورئيس أطباء مصر في القرن السابع
المجري ، ومع ذلك بقي مغمورا عدة قرون . ولم يكشف عنه إلا في آخر الربع الأول
من هذا القرن ، حين اهتدى في مكتبة برلين إلى مخطوط من أهم مؤلفاته الطبية .
وهو « موجز القانون » . وقد أسهم الدكتور بول غليونجي في هذا الكشف إسهام
واضحا ، ودفع شكوكا لا أساس لها حامت حول طبيعته . فرد على الشبهة القائلة بأن
ابن أبي أصيبعة أهمله ، وشرح في وضوح الدورة الدموية الصغرى التي اهتدى إليها
والواقع أن ابن النفيس أولع بالتشريح برغم معارضة بعض رجال الدين له . وبذلك
بما حققه جالينوس وابن سينا في هذا المضمار ، وخرج على ما قالوا به . وفسر الدورة
الدموية تفسيراً لم يسبق إليه . فكان أول من فطن إلى وجود أوعية دموية داخل

عضلة القلب . وقال إن الدم يمر في مسام دقيقة هي بمثابة الأوعية الشعرية ، ومهد بذلك لدورة هارث الكبرى .

ومن الثابت أن كتاب « موجز القانون » الذى شرحت فيه فكرة الدورة الدموية الصغرى قد ترجم إلى اللاتينية سنة ١٥٤٧ م ، وأن متأخرى البادويين عرضوا لهذه الدورة . ومن الثابت أيضا أن هارث (١٦٥٧ م) تتلمذ لهم ، ومن الجائز أن يكون قد وقف على شيء مما قال به ابن النفيس . ومهما يكن من أمر فإن كتابه « موجز القانون » قد وجد في آخر المطاف طريقه إلى اللغة اللاتينية .

* * *

هؤلاء هم مشاهير أطباء العربية ، وقد ذاع صيتهم في اللاتينية بدرجة لا تقل عما عرفوا به في العربية ، ولا يزال تراثهم مهملا بيننا ، وما أجددنا أن نحبيه ، وأن نكشف عن هذه الكنوز الدفينة . وأذكر أنه طلب إلى منذ ثلاثين سنة أن أشرف على إخراج « كتاب القانون » لابن سينا إخراجا علميا دقيقا ، وآسف أنى لم أوفق لذلك .

(د) أثره وموقف الغرب منه

استلقت العلم العربى ، والطب بخاصة ، أنظار الأوربيين منذ القرن الحادى عشر . وقفوا على كثير من ثماره فى السلم والحرب . فعرفوه سلما عن قرب فى صقلية والأندلس ، ولم يترددوا فى أن يعرضوا مرضاهم على أطباء العرب . وأن يسموا إليهم . وقضت الحروب الصليبية عليهم بأن يستعينوا بهؤلاء الأطباء ، ومن أمراء الصليبيين من اتخذ له من العرب طبيا خاصا . وأدركوا أن العلم قوة ، فحاولوا أن يسلموها به ، وأن يفيدوا منه ما استطاعوا .

وانتهوا إلى ترجمة المراجع العلمية العربية منذ عهد مبكر . وتوافرت لديهم منها ثروة يعتد بها . ولا يكاد يوجد مؤلف علمى عربى هام إلا ونقله إلى لغتهم ، ومن بين ما نقلوه ما فقدنا أصله العربى . ولم يبق منه إلا الترجمة اللاتينية . وسبق لنا أن أشرنا إلى بعض مترجماتهم الطبية . ولا تزال حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية إبان القرون الوسطى فى حاجة إلى درس أشمل وأكمل . وقد يترجم النص الواحد أكثر من مرة . تبعا لاختلاف المترجمين ، أو رغبة فى التجويد والإتقان . وعن طريق

هذه الترجمة سرت ألفاظ عربية إلى اللغة اللاتينية . وإذا كانت ترجمة قسطنطين الأفرىقى (١٠٨٧ م) في القرن الحادى عشر لم تكن دقيقة ولا وافية . فقد نلنا ترجمات أخرى أدق وأكمل في القرنين الثانى عشر والثالث عشر . وعينت بها هيئات متعددة في نابلى وسالرم بايطاليا . أو في بلرم بصقلية أو في طليطلة بالأندلس . وأنشئت معاهد لتعلم العربية واليونانية . وأسست في طليطلة مدرسة لتعلم العربية والعبرية . وتخرج فيها ريمون مارتان الدومنيكانى (ق ١٣ م) الذى كان على اتصال بالقديس توما الأكوينى (١٢٧٤ م) . وبعد هذا بقبائل استطاع ريمون لول (١٣١٦ م) أن يقرر تخصيص كرسى للغات الأجنبية في الجامعات الأوربية .

وطليطلة وبلرم أكبر مركزين للترجمة في القرنين الثانى عشر والثالث عشر . في طليطلة جمع كثير من المراجع العربية . وكان بيع المخطوطات في ذلك العهد تجارة رائجة . وأعان على ذلك ألفونس الحكيم ملك قشتالة (١٢٨٤ م) الذى كان نصيراً للعلم والفلسفة . وكان يريد بالقشتالية أن تصبح لغة عالمية . فنظمت جماعات للترجمة . وعلى رأس كل جماعة مراجع أو مراجعون . وقد مر بطليطلة أغلب المشتغلين بالترجمة . وعلى رأسهم جيرار الكريمونى (١١٨٧ م) . ذلك الإيطالى الذى اجتذبه الترجمة . فقصده طليطلة . وعنى خاصة بالمراجع الطبية . وترجم منها فيما يقال - نحو ٨٧ مؤلفاً . ولعله كان يشرف على نشاط جماعى يعاونه فيه آخرون .

وفي بلرم نشطت حركة الترجمة في القرن الثالث عشر تحت رعاية الإمبراطور فردريك الثانى الذى شاء أن ينشر العلوم الإسلامية . وكان على صلة بحكام الشرق وولاته . واستطاع أن يجمع ثروة طائلة من المؤلفات العربية . ودعا إليه كبار المترجمين وفي مقدمتهم ميشيل اسكوت (١٢٣٥ م) . تلك الشخصية شبه الأسطورية التى كانت مملوءة نشاطاً وحركة . والتى عزى إليها عدد غير قليل من المترجمات . وما أشبهه بجيرار الكريمونى . فوزع العمل على التلاميذ والأعوان . وتابع نشاطهم وراجع إنتاجهم . وقد حرص الإمبراطور فردريك على أن يوزع ترجماته على الجامعات الأوربية . رغبة في نشر العلم . وبدافع من منافسة البابا في الغالب .

وبعد الترجمة يحىء البحث والتحصيل . وقد حظيت بعض الكتب الطبية العربية في أوربا ببحوث ودراسات متلاحقة . وكان «كتاب القانون» لابن سينا أعظمها

حظا . فبلغ مكانة لا يدنو منها إلا كتب أبقراط وجالينوس ، وأقر البابا كليمنت الخامس (١٣١٩ م) أن يمتحن الطلبة إجباريا في « قانون » ابن سينا ، وفي « المنصوري » للرازي للحصول على إجازة الطب . وتناقست الجامعات الأوربية في الدراسات الطبية ، فعولت جامعة مونبلييه على كتاب « القانون » حتى منتصف القرن السابع عشر ، وحذت حذوها جامعة فيينا وجامعة فرنكفورت ، وتبنت جامعة بولونيا آراء ابن زهر . وسبق أن أشرنا إلى أن جامعة بادوا عرضت في القرن السادس عشر لموضوع الدورة الدموية ، على نحو شبيه بما انتهى إليه ابن النفيس . واستمرت الفرماكولوجيا العربية سائدة في أوروبا حتى القرن التاسع عشر . وطبعت أجزاء من مفردات ابن البيطار بكرميونا عام (١٧٥٨ م) .

وفي وسعنا أن نقرر أن الطب الأوربي مدين للطب العربي في القرون الوسطى وعصر النهضة ، بل في التاريخ الحديث ، ولم يتردد منصفو علماء الغرب في تقرير ذلك ، ونشير فقط إلى ما قرره سارتون ، وهو من أكبر مؤرخي العلوم المعاصرين في أوروبا وأمريكا ، ويقول : « إنه لعمل عظيم أن ينقل العرب إلينا كنوز الحكمة اليونانية ويحافظوا عليها ، على أنهم لم يكتفوا بهذا ، بل غدوها وسموا بها ، ولولا ذلك لتأخر سير المدنية قرونا عديدة » .

* * *

خاتمة

في ضوء ما تقدم نلاحظ أن الطب العربي خطا خلال أربعة قرون أو يزيدا خطوات فسيحة ، ووصل إلى درجة مرموقة ، وهو دون نزاع أدق وأشمل من الطب القديم والمتوسط ، وقد مهد للطب الحديث ، وسبقه إلى بعض ما يباهى به . وبز الظلم أن يقاس بأقيسة الطب المعاصر الذي تهيأت له أسباب ووسائل لم تهيأ لأطبائ العرب ، على أن الطب المعاصر نفسه في تطور مستمر ، وطب القرن العشرين يسم دون نزاع على طب القرن التاسع عشر ، وفي كل يوم يكاد البحث الطبي بأن يجدد ، ولم يخرج الطب العربي عن سنة هذا التطور بحال .

وقد أشرنا إلى أن هذا الطب احتفظ بتراث اليونان ، وهذا نفسه عمل جليل . ولكنه لم يقف عند مجرد حفظه ونقله ، بل عدله وصححه ، وأضاف إليه ما لم تضف ثقافة أخرى في التاريخ القديم والمتوسط . فكشف عن أدواء لم تكن معروفة ، وتفنن في وسائل الدواء والعلاج ، وخطا في الجراحة خطوات لم تكن يسيرة في القرون الوسطى ، وبقيت الجراحة في الغرب عالة عليه عدة قرون ، واستحدث أدواء جراحية لم تكن معروفة من قبل . وسما بالطب الأكلينيكي إلى درجة يفيد منها أطباء اليوم ، وما أجدرهم أن يقفوا عليه . وتوسع ما أمكن في الكشف عن الحشائش والعقاقير الطبية ، وتوفر له منها زاد كبير . وعنى بالتقريض ، وقدم أمثلة رائعة في تنظيم المستشفيات وإدارتها والإشراف عليها .

تدارك العرب على أخطأ وجالينوس ما لم يسبق إليه أحد ، وطبيب كالرازي قد أبقرط وهذبه أكثر مما صنع جالينوس . وإذا كان أطباء العرب قد سلموا بمبادئ لا نسلم بها اليوم ، ولم يتخلصوا تماما من نظرية الأخلاط اليونانية فإنهم أفسحوا للتجربة مجالا انتهى بالقضاء على هذه النظرية . ولا يزال قدر من مؤلفات الطب العربية يعد إلى اليوم بين أمهات الكتب الطبية ، وهو مخطوط . وما أحوجه أن يزد النور .

مراجع

- ١- ابن أبى أصيبعة ، عيون الأنباء فى طبقات الأطباء . دار الفكر ، بيروت ١٩٥٧
- ٢- ابن جليل ، طبقات الأطباء ، القاهرة ١٩٥٥ .
- ٣- بول غليونجى ، قطوف من تاريخ الطب ، القاهرة ١٩٧٩ .
- ٤- جمال الدين القفطى ، إخبار العلماء بأخبار الحكماء ، ليبزج ١٩٠٣
- ٥- محمد كامل حسين ، موجز فى تاريخ الطب والصيدلة عند العرب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، القاهرة ١٩٧٨ .
- ٦- محمد كامل حسين ، فى الطب والاقربازين ، أثر العرب والإسلام فى النهضة الأوربية القاهرة ١٩٧٠ .

Cambridge, Arabian Medicine Cambridge, Browne, 1921. - ٧

Meyerhof. Science and Medicine in Legacy of Islam. 1947. - ٨